

Шелестова Т.Ю., Оспанова А.К. *

доктор PhD доцент кафедры «Теория и практика перевода»

КГУ им. академика Е.А. Букетова, Казахстан,

докторант кафедры «Теория и методика иноязычной подготовки»

КГУ им. академика Е.А. Букетова, Казахстан

ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПРОГРАММЫ ДВУСТОРОННЕГО ПОГРУЖЕНИЯ В ЯЗЫКОВУЮ СРЕДУ В УСЛОВИЯХ ТРЕХЪЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ КАЗАХСТАНА

Автор корреспонденции: glamorous_aida@mail.ru

Аннотация: Авторами рассмотрен один из актуальных методов обучения иностранным языкам – программа двустороннего погружения в языковую среду. В статье анализируются теоретические аспекты программы двустороннего погружения в языковую среду, в частности определение сущности понятия и определение критериев успешности реализации данной программы в образовательной сфере. Данный анализ позволил авторам определить преимущества использования программы двустороннего погружения в языковую среду, ее направленности на развитие языковых компетенций детей, повышение качества знаний второго языка в дополнение к знаниям первого или родного языка; формирование вторичной языковой личности, способной успешно осуществлять социальное взаимодействие с носителями иной культуры. В целом авторы делают вывод о том, что данная программа является эффективным в области иноязычного образования и может быть успешно реализована в системе трехязычного образования Казахстана.

Ключевые слова: трехязычное образование, погружение в язык, программа двустороннего погружения в языковую среду, Two-way immersion.

Языковая политика в Казахстане – путь интеграции государства в мировое общество. Данная особенность связана с реализацией идеи «Триединство языков», которое берет свое начало с 2007 года, когда в Послании народу Казахстана «Новый Казахстан в новом мире» Глава Государства предложил начать поэтапную программу реализации данного культурного проекта. [1]

Основной целью трехязычного образования является создание необходимых условий для одновременного овладения казахстанцами тремя целевыми языками в соответствии с международными стандартами, а именно казахским, русским и английским языками: казахским языком как государственным, владение которым способствует успешной гражданской интеграции; русским языком как языком, который употребляется официально наравне с казахским языком; английским языком как средством интеграции в мировую экономику.

Решение вопросов обучения языкам требует учета тонкой грани между государственными интересами, принятием активных мер и созданием необходимых условий со стороны законодательных и исполнительных органов, а также возможностями, желаниями и интересами всех жителей страны. Подавляющее большинство казахстанцев осознают и принимают необходимость знания как казахского и русского, так и английского и других иностранных языков. [2]

Впоследствии массовое свободное владение несколькими языками непременно отразится на уровне общей образованности, высокой конкурентоспособности на мировом рынке труда и, в конечном итоге, повлияет на экономику, культуру, репутацию и престиж государства.

В настоящее время в условиях полиязычного образования определены основные приемы и принципы обучения целевым языкам, наиболее эффективным является принцип двойного вхождения знаний, т.е. язык в образовательном процессе выступает и как средство обучения, и как предмет изучения. Язык, как средство обучения выступает механизмом интеграции языковых предметов с другими предметами, поэтому независимо от языка обучения в основной школе предметы «Казахский язык и казахская литература» и

«История Казахстана» планируется изучать на казахском языке, предметы «Русский язык и русская литература» и «Всемирная история» - на русском языке. Изучение предметов «Информатика», «Физика», «Химия», «Биология» в старших классах, согласно Дорожной карте развития трехязычного образования на 2015-2020 годы, на английском языке. [3]

Вышесказанное обуславливает тенденцию усиления и укрепления позиций английского языка. Дети, начиная с дошкольного возраста и в течение всего периода обучения в школе, вовлечены в процесс иноязычного образования. Это требует разработки новых методик, программ обучения языкам. На наш взгляд программа двойного погружения в языковую среду (Two-way immersion) является одной из актуальных методов обучению языкам, практикуемых в мире.

Программа двустороннего погружения в языковую среду, как метод обучения языкам, является наиболее эффективным в достижении цели трехязычного образования, в частности обучение английскому языку, а именно формирование вторичной языковой личности, обладающей чувством уважения и понимания к другим культурам, умеющего жить в мире и согласии с людьми разных национальностей.

Тем самым возрастающая актуальность использования программы двустороннего погружения в Казахстанской системе образования требует детального рассмотрения данного вопроса, определения сущности понятия, а также критерии успешности реализации данной программы в образовательной сфере.

Погружение в язык (англ. Language immersion), или методика погружения в языковую среду, — это метод обучения второму языку (не обязательно «иностранным») для учеников, речь также о языке, являющемся одним из официальных в стране учащихся), при котором преподаватель озвучивает инструкции на занятии на втором языке воспитанников. По этому методу дети изучают сразу 2 и более языков. Главной целью данного метода является поддержание билингвизма, другими словами, развитие языковой компетенции детей или повышение качества знаний второго языка в дополнение к знаниям первого или родного языка. Дополнительно также преследуются цели развития интеллектуальных способностей, что считается явлением, сопутствующим билингвизму.

Первые современные программы погружения в языковую среду появились в 1960-е годы в Канаде и были направлены на погружение во франкоязычную среду.

Потенциал использования метода погружения для обучения иностранному языку и культуре привлек внимание многих ученых (Н.Н. Anderson, N.C. Rhodes, A.D. Mathers-Gasparian, T.W. Fortune, D.J. Tedick, M. Bostwick, T.H. Korppi, F. Genessee, M. Swain, J. Cummins, M. Byram, C. Morgan). По ряду причин большинство исследований проводилось в США, Канаде и странах Западной Европы. Однако до сих пор наблюдаются определенные противоречия во взглядах исследователей, а практическое использование метода погружения в процессе обучения иностранному языку и культуре часто оказывается бессистемным, не имеющим тщательно разработанной теоретической базы.

Как известно, многие ученые по-разному трактуют само понятие как метод погружения, а также его применение на практике. Так например, Фред Дженесси, мировой деятель в области иммерсионного образования, в своей книге «Learning through two languages : studies of immersion and bilingual education» дает следующее определение «Говоря в общем, чтобы программа считалась иммерсией необходимо, чтобы, по крайней мере, 50 процентов инструкций в академический период давались на втором языке» [4].

Как было указано выше, данный метод погружения в языковую среду (immersion) берет свои корни с начала 1960 годов, в городе Квебеке (Канада), где был создан экспериментальный сад для англо-говорящих детей. Целью данной программы являлось достижения высокого уровня владения как французским, так и английским языком, где именно французский язык укреплял свои права в политических и экономических областях.

Основываясь на канадской модели, современная система образования классифицирует новые программы погружения в языковую среду на несколько видов и типов языкового погружения: полное погружение (Totalimmersion): практически 100 % академического дня

в течение первых трех или четырех лет проходит на иностранном языке. Изучаемый язык используется практически в ходе всех академических объяснений. Полная иммерсия – наиболее распространенный метод преподавания. При полной иммерсии процентное соотношение родного и иностранного языка составляет 90/10. Частичное погружение (Partial immersion): около половины учебных занятий ведётся на втором языке. При частичной иммерсии процентное отношение родного и иностранного языков составляет 50/50. В программах частичной иммерсии группа состоит преимущественно из студентов, не владеющих изучаемым языком, или владеющих им в незначительной степени. Учащиеся сталкиваются с изучаемым языком в основном в классе и школе. Двустороннее, двойное или двуязычное погружение (Two-way immersion): половина группы учащихся состоит из носителей одного языка, остальные являются носителями другого языка. Преподавание ведётся попеременно на двух языках.

Отличительной чертой двусторонней иммерсии является то, что каждый класс состоит примерно из равного количества носителей родного и изучаемого языков. При этом каждый из языков используется примерно 50% времени. Преимуществом двусторонних программ является то, что обе группы учащихся имеют возможность общаться со сверстниками – носителями изучаемого языка [5].

Рассмотрением основных целей, задач, а также преимуществ реализации программы двустороннего погружения (Two-way immersion) занимаются многие ученые, преподаватели. Однако, полное определение данному понятию было дано зарубежными учеными Christian, Howard, & Loeb; Genesee; Lindholm-Leary.

Так по утверждению Kathryn Lindholm-Leary, одна из основоположников данной программы, считает, что целями такого обучения являются обучение и воспитание относительно сбалансированных билингвов и достижение грамотности двуязычия, которая приобретает последовательно (иногда одновременно) на обоих языках [6]. Также были предложены 8 критериев необходимые для успешности данной программы.

Таблица 1. Критерии успешности реализации программы двустороннего погружения в языковую среду

№	Критерии успешности программы Two-way immersion
1	Программы должны обеспечивать от 4 до 6 лет двуязычного обучения учащимся
2	В центре внимания обучения должна быть та же основная учебная программа, что и для учащихся других программ
3	Качественное преподавание языка, т.е. язык является понятным, интересным и достаточно значимым.
4	Целевой (неанглийский) язык должен занимать как минимум 50% времени на занятиях, в тоже время как английский имеет равное процентное соотношение по времени
5	Программа должна обеспечивать добавочную двуязычную среду, где все учащиеся имеют возможность изучают второй язык, продолжая развивать свой родной язык.
6	Классные комнаты должны включать все необходимые материалы как для учащихся с целевого языка и английского языка, которые участвуют в учебных мероприятиях вместе.
7	Позитивным взаимодействиям между учащимися должно способствовать использование таких стратегий, как кооперативное обучение.
8	Успешность программы должно заключаться в участии квалифицированного персонала, а также совместное обучение на дому.

В своих трудах F. Genesee «Dual-language Instruction: A Hand book for Enriched Education», а также Calderyn&Minaya-Rowe « Designing and Implementing Two-way Bilingual Programs: A Step-by-step Guide for Administrators, Teachersand Parents» указывают основные проблемы программы двустороннего погружения, задачи, планирование дальнейшего его развития, системы оценивания, а также составление планов уроков при

реализации данной программы в учебный процесс [7].

Данная программа имеет два типа двойного погружения. В процентном соотношении эти два типа выглядят в такой форме: 90/10 и 50/50. Исследования показали, что при изучении английского языка испаноязычными учащимися по программе 90/10 результаты обучения ниже, чем при изучении английского языка такими же учащимися по программе 50/50. Следует отметить, что такие различия наблюдаются только на начальном этапе обучения. На высоком начальном уровне или на втором году изучения второго языка подобные различия отсутствуют. И, наоборот, при изучении испанского языка англоязычными учащимися по программе 90/10 результаты обучения выше, чем у учащихся программы 50/50. Такие результаты фиксируются на всех этапах обучения.

Анализируя и обобщая выше данные определения авторов мы пришли к выводу, что данная программа (Two-way immersion) - это образовательный подход, который включает в себя объединение учащихся из двух различных языковых групп и одновременное обучение их двум языкам и другим предметам на этих языках.

Основными тремя критериями по определению программы двустороннего погружения являются: первое, программа включает в себя одинаковое количество учащихся в двух группах; второе, данные группы объединяют в единую группу согласно профилирующим дисциплинам и третье, данная программа подразумевает изучение профилирующих дисциплина на двух языках.

Несмотря на преимущества использования данной программы в системе иноязычного образования, ее реализация вызывает у учителей ряд трудностей педагогического и организационного характера.

Во-первых, учителям необходимо понимать цель данной программы и соответствовать этой цели. Помимо философии программы, которая основывается на убеждении, что ученики должны усвоить два языка и стать многоязычной и поликультурной личностью, особую роль играют и знания по предмету. Будущий учитель должен овладеть широким арсеналом педагогических приемов и стратегий.

Во-вторых, учителя программ двустороннего погружения подчеркивают важность знания культур и языков, т.е. будущие учителя должны иметь начальные знания по второму языку и его культуре.

И в-третьих, учителя данной программы должны уметь вести работу с родителями, разных групп. Работа с родителем может создать ряд трудностей при реализации данной программы.

Следует отметить, что преподаватели, работающие по данным программам, помогают учащимся осваивать языки посредством самих этих языков. Погружение каждый день в языковую среду позволяет учащимся понять, как функционируют эти языки. Трудностями преподавания является рациональное использование двух языков на уроке, а также использование переводного метода, что само собой нарушает естественное течение речи учителя. Тем не менее, данный метод, метод перевода, возможно использовать при обучении учащихся устному и письменному переводу в старшей школе. Так, к примеру, в рамках Программы международного образования в средних школах города Кембридж, штата Массачусетс ведутся уроки медицинского и юридического перевода, тем самым, готовят учащихся к будущему трудоустройству в сферах, в которых необходимо владение двумя языками. [8]

Для преподавателя, работающего по программе двустороннего погружения, в первую очередь необходимо вести урок на уровне, доступном для учеников, изучающих язык, и не делать одновременно процесс обучения слишком легким для учеников-носителей. Им должно быть разработано два плана урока: сначала учитель составляет план урока для ученика-носителя, а затем пересматривает и вносит коррективы. Таким образом, принимаются во внимание знания, опыт учеников двух групп, перерабатываются материалы, предназначенные для использования на уроках, продумывается помощь, которая необходима ученикам-неносителям языка, различные приемы обучения, а также

инструменты оценивания обучения.

Следующей основной проблемой реализации программы двустороннего погружения является использование необходимых приемов обучения, а также умение учащихся свободно ориентироваться в них. Как известно, существует множество приемов развития языковых навыков. Среди них наиболее эффективными приемами являются приемы полного физического реагирования, заучивание текстов, симуляции, интервью, групповые проекты и тд.

Так, к примеру, в программах 50/50 школ года Шаумбург, штат Иллинойс метод полного физического реагирования используется в основном в начальных классах обучения, потому что позволяет развивать у учащихся рецептивные языковые навыки. Также использование метода на основе опыта эффективно на начальном этапе, т.к. он способствует приобретению учащимися языковых навыков в процессе выполнения заданий [9].

и определению целей, отбору учебного материала, позволяющего при изучении совмещать содержание предмета и процесс освоения языка, и оценивания.

Учителям необходимо владеть всеми приемами и выбирать тот или иной метод в зависимости от поставленных целей. Кроме того, учителя должны уметь применять все эти подходы и приемы, меняя их для того, чтобы ученики не теряли интерес к обучению. Планируя уроки, необходимо ставить не только предметные цели, но и языковые. Однако, цели для носителей и неносителей языка могут отличаться, так как уровни владения языком отличаются.

К основными преимуществами использования данной программы в образовательном процессе Казахстана относятся:

- Полное погружение в языковую среду изучаемого языка, тем самым способствуя овладению английским языком на высоком уровне, не ухудшая при этом знания родного языка.
- Возможность улучшения лексического запаса слов, а именно идиом, выражений, как и в какой ситуации, употребляется, то или иное выражение носителями языка.
- Необходимость коммуникации на неродном языке значительно повышает темп речи. Основная сложность в изучении любого языка – это языковой барьер. Он исчезает сам собой при полном погружении в язык.
- А также формирование межкультурной компетенции личности, т.е. взаимодействие с людьми, принадлежащие к разным культурам.

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод о том, что программа двустороннего погружения в языковую среду, как метод обучения языкам, является эффективным в области иноязычного образования, а также может быть успешно реализована в системе трехязычного образования.

Список литературы

- 1.Послание Президента РК Назарбаева Н.А. народу Казахстана «Новый Казахстан в новом мире», 28.02.2007г. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://www.akorda.kz/ru/addresses/addresses_of_president/poslanie-prezidenta-respubliki-kazahstan-nazarbaeva-narodu-kazahstana-28-fevralya-2007-g
- 2.Жетписбаева Б.А. К вопросу о методическом обеспечении трёхязычного образования
- 3.Жетписбаева Б.А., Кубеева А.Е. // Вестник КарГУ. – 2017. № 2(86). – С. 138-145.
- 4.Дорожная карта развития трёхязычного образования на 2015-2020 годы. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: https://online.zakon.kz/Document/?doc_id=35182262#pos=9;-41
- 5.Genessee F. (1987). Learning through two languages: studies of immersion and bilingual education. New York, NY: Wadsworth Pub Co.
- 6.Two-Way Immersion Education: The Basics - http://www.cal.org/twi/toolkit/PI/Basics_Eng.pdf
Kathryn Lindholm-Leary (2001). Dual language education - file:///C:/Users/USER/Downloads/LindholmLeary2015_TWIDL_ThenAndNow.pdf

7. Margarita Espino Calderon & Liliana Minaya-Rowe. (2003). *Designing and Implementing Two-way Bilingual Programs: A Step-by-step Guide for Administrators, Teachers and Parents*. USA: Corwin press.

8. Официальный сайт Американского центра прикладной лингвистики. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: [URL: http://cal.org/crede/pubs/edpractice/EPR9.htm](http://cal.org/crede/pubs/edpractice/EPR9.htm).

9. Программа двустороннего погружения - практика. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: www.emsc.nysed.gov/ciai/biling/resource/NLA.html

Түйін: Авторлар шетел тілдерін оқытудың өзекті әдістерінің бірі - тілдік ортаға бірегей ену бағдарламасын қарастырды. Мақалада тілдік ортаға бірегей ену бағдарламасының теориялық аспектілері сараланады, атап айтсақ аталған ұғымның мәні мен білім беру саласында осы бағдарламаны іске асырудың табыстылық деңгейі анықталады. Аталмыш саралау келтірілген бағдарламаның артықшылықтарын, оның балалардың бойында тілдік құзыреттілікті дамытуға бағытталғандығын, ана тілі мен бірінші тілге байланысты білім деңгейін жоғарылауын, өзге мәдениет өкілдерімен оңай қарым- қатынас жасауға қабілетті қостілді тұлға қалыптасатынын айқындауға мүмкіндік берді. Жалпы, авторлар бұл бағдарлама шеттілдік білім беру саласында тиімді және Қазақстанның үштілді білім беру жүйесінде оңтайлы жүзеге асуы мүмкін деген қорытындыға келді.

Abstract: Authors considered one of relevant methods of training in foreign languages - the program of two-way immersion. The article considers theoretical aspects of the two-way immersion program, in particular determination of essence and criterios of success of implementation of this program in the educational sphere. This analysis allowed authors to define advantages of the two-way immersion program , its development of children's language competences, improvement of quality of knowledge of the second language in addition to the first or native language; formation of the secondary language personality, who are capable to successful tsocial interaction with other culture. Finally authors made a conclusion that this program is effective in the field of foreign-language education and can be successfully realized in the systemtrilingual education of Kazakhstan.